

C'est une maladie héréditaire, qui est plus fréquente chez les personnes d'origine africaine ou antillaise.

It is an hereditary disease, more frequent among people from African or West Indian origin.

É uma doença hereditária que é mais frequente nas pessoas de origem africana ou das Antilhas.

Drépanocytose yé bana dé yé moun isé soro fâ ni bâ, ni m'balimaw fê a bana ka tchija fara fina, ani Antilles.

Drépanocytose moyé fébare bo kham né moun nayon ko djot si dèye ak baye ak aye boke, lou bérila si déke nite kou gnolis y ak antil.

Xeyi waten na ni, a n ga gaba Afrivikinko do Antiyenu soxodu, lagana.

Drépanocytose, ko nyawu ndoneteengu, ngu buri heewde arde ko e Afrikanaabe e Antiyaabe.

Se yon maladi paran transmèt bay pitit, sa yo rele yon maladi san, oswa ereditè. Yo jwenn li anpil nan peyi lafrik yo ansanm ak nan zile karayib yo.

Cette maladie atteint le sang et rend les globules rouges fragiles. Ils se détruisent trop facilement à l'intérieur du corps.

The disease affects the blood by weakening the red cells which become easily destroyed inside the body.

Esta doença ataca o sangue e torna os glóbulos vermelhos frágeis. Destroem-se facilmente destruídos no interior do corpo.

Mogo mounou ba a bana soro abou ou dioly tchiyen, I kolo bi i dimi.



Gni ham fébare bi, séni dérète dey bonne ak seni yakhi yi tamite dey méti.

Ken waten na Katti hoore na yi, a na a yoku sembe na loxodini, y bone nta xa xotono an noxo ndi.

Nyawu nguu wonata ko e y'iy'am, usta doole majjam e nder banndu.

Maladi si la genyen aksion sou san-an e li ran globul rouj-yo frajil. Yo mouri tro fasilman nan ko-a.



Ses symptômes sont : des douleurs osseuses violentes, des yeux jaunes et, en plus, chez les enfants un gros ventre.

The main symptoms are: severe bone pain, yellow eyes and, in children, a "big belly".

Os sintomas são : dores violentas nos ossos, olhos amarelos e, além disso, nas crianças um aumento do volume da barriga.



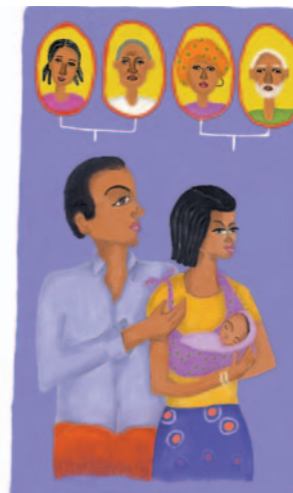
Dèn fitini kono bé boyen ou yen bé ké nêrê mougou ma yé.

Birou khalé bou ko ham dey gandé sen bêtyi di saune.

A Tagumancu ni : Xotu karandu nanun, Yaxo wollonu (pirinu) Do leminu noxo na hanka.

Sifaaji maggu ko : Yakkugol y'iye, Gite ooldude, To sukaabe ko reedu mawndu (duddolinndu).

Ou ka rekonèt maladi sa a lè moun ki genyen l gen doulè nan zo, lè je li yo gen yon koulè jòn, ak lè vant timoun na anfle (sa yo rele "gwo vant").



Si dans votre famille proche (parents, frères, sœurs) certains en sont atteints, vous ou vos enfants peuvent avoir la maladie sans le savoir.

If someone from your immediate family, your parents, brothers or sisters, is affected, you or your children may also be concerned without being aware of it.

Se alguém na sua família mais próxima (pais, irmãos, irmãs) for afetado, você ou os seus filhos podem ter contraído a doença sem saber.

Ni ba fê ka don ni bana ni bi la.

So bouko kham né dakha hame ga fébare bi.

Gelli a nda sere raga axa soxodun ndi, (Sarano, axinu) axa ku yirmenu, na axa lemun ra a kitta, na loxo axa nta hari a xala yi.

So tawii e nder besngu mon won be nyawu nguu hebtii, ina gasa wada daabondiral tawa teskaaka.

Sizoka genyen moun nan fanmi-w ki malad, sa ka konsène-w. Ale nan lopital, nap wè si ou memn oswa ti moun nou yo gen pwoblèm sa a.

On ne peut pas guérir la drépanocytose, mais on peut prendre des mesures pour se protéger contre ses effets, en particulier les douleurs.

There is no cure for the disease but the symptoms, the pain in particular, can be properly treated.

Não há cura para a anemia falciforme, mas é possível tomar medidas preventivas contra os seus efeitos, em particular as dores.

Drépanocytose yé bana yé moun ti sé ka fouraké gan an bi sé qua kolosiliké, moun ti sé ka en tangua, djanko a dimin mà.

Febare là boo khamni ken mouno ko fadj, wanteh amna ay thiangaye you mouné dimbelé kou fébare ki you seral meetit bi.

A ra nta jarene, xa kuna, o ra wa a kane xatana, na here na, a gollu na, a su nta xo a karandu.

Nyawu nguu selltaa kono tooke maggu ina mbaawi usteede.

Maladi drepanositoz pa kapab join-n gerizon min gen moyen pou pwoteje-w kont konsekans maladi-a trinnen dèye-l tankou doulè.





Dans la région Ile-de-France des services hospitaliers peuvent vous aider et vous conseiller pour ne pas souffrir de la drépanocytose, ni vous ni vos enfants.

In the Paris Region, help and counselling can be provided to you or your children in one of the hospital wards mentioned thereafter.

Na região de Ile-de-France, diversos serviços hospitalares podem ajudá-lo e aconselhá-lo de modo a que nem voce nem os seus filhos não contraia a Anemia Falciforme.

"Ile de Faransi" mara kono dokotorosow dow bè se k'aw n'aw ka denmisenw demè ani ka ladiliw d'aw ma, walasa aw n'aw ka denmisenw kana sègèn jolila bana la, min togo ko "drepanocytose".

Tchi bire réwu tougeule amna haye ligayu-kaye, yi léen mouna dimbali ak yéde mak ak kahlé béen nguen sona si fébare drépanocytose.



Faransi maran noxo, jarandi ka wa a yi a ga soron di leelinjaxaaxun deemana, ni arayi, i ganta tanpini watte be ga soron xottun lagana, na i lampundini, ni faren kontondi faransen ga xilli derepanositosi.

Ender diiwaan "Il de France" ina woodi nukkuuji safaara baawdi wallude on e waajaade on, onon e beesnguuyi mon, no moolortodon muusu ngonngu e rafi yiyam biyeteedo "derepanositoos".

Zanmi, ou menm ak pitit ou, si-w pa vle soufiri drépanocytose, yon maladi ki koumanse fé dega bo koté nou, nap enfome-w ke sévis lopital nan rejyon zile la Frans Metropolitén kapap éde-w épi konseye-w.

Vous pouvez aussi en parler avec votre médecin de famille.



Dan ga y démé négou fadj.

You can also talk to your general practitioner.

Ganta, a xa ra wa a ki kono a xa kan jaraadana na.

Pode ainda aconselhar-se com o seu médico de família.



Odon mbaawi dum yewwtande cafroowo mon keeriido (doktoor).

Doctoro ki ladjiè, ka don bana moun bila.

Ou Kapab pale an min-m tan-tou avek doktè-ou.

V.Réy - Création Stéphanie AUDOYER - Conception PAR LECLAIR - Imp.G. de Busac - Ne pas jeter sur la voie publique - Conseil général des Yvelines - Janvier 2006

## OÙ S'ADRESSER :

**HÔPITAL DE VERSAILLES**  
Service de pédiatrie  
177, rue de Versailles  
78150 Le CHESNAY  
Consultation drépanocytose :  
01 39 63 90 98  
Urgences : 01 39 63 93 66

**HÔPITAL NECKER**  
Service de pédiatrie générale  
149-161, rue de Sèvres  
75015 PARIS  
Métro : station Duroc (ligne 13)  
Tél : 01 44 49 48 72  
Tél : 01 44 49 52 76

**HÔPITAL DE MANTES-LA-JOLIE**  
Service de pédiatrie  
2, boulevard Sully  
78200 MANTES-LA-JOLIE  
Consultation : 01 34 97 40 95  
Urgences : 01 34 97 33 26

**HÔPITAL ROBERT DEBRÉ**  
Centre drépanocytose  
Point bleu, niveau - 1  
48, boulevard Serrurier  
75019 PARIS  
Métro : station Porte des Lilas  
(ligne 11 ou 3b) ou  
Pré St-Gervais (ligne 7b)  
Tél : 01 40 03 24 22

**HÔPITAL DE POISSY-SAINT-GERMAIN**  
Service de pédiatrie

**SITE POISSY**  
10, RUE CHAMP GAILLARD  
78300 POISSY  
Consultation : 01 39 27 56 00  
Urgences : 01 39 27 55 91



**HÔPITAL AMBROISE PARÉ**  
Service de médecine interne  
9, avenue Charles de Gaulle  
92100 BOULOGNE-BILLANCOURT  
Métro : station Boulogne Jean Jaurès  
(ligne 10)  
Tél : 01 49 09 56 45

**SITE SAINT-GERMAIN**  
20, rue Armagis  
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE  
Consultation : 01 39 27 45 56  
Urgences : 01 39 27 40 02

**HÔPITAL ANTOINE BECLÈRE**  
Service hématologie biologique  
157, rue de la Porte de Trivaux  
92140 CLAMART  
Métro : station Châtillon-Montrouge  
(ligne 13) ou Porte d'Orléans (ligne 4)  
puis le bus n° 295  
Tél : 01 41 07 95 95

**HÔPITAL DE RAMBOUILLET**  
Service de pédiatrie  
13, rue Pasteur  
78120 RAMBOUILLET  
Consultations : 01 34 83 77 960



# LA DRÉPANOCYTOSE

## Qu'est-ce que c'est ?

## Que faire ?



Sickle cell anemia  
What is it ? What can you do ?

A anemia falciforme  
O que é ? O que fazer ?

Drépanocytose oyé  
moun yé ?  
Moun bé sé ka ké fourakè ?

Drépanocytose  
moyé lanne ? Lou kouye fadj ?

Drepanocytose  
Mani ni ?  
Drepanocytose ?

Hol ko Woni Drépanocytose ?  
Hol ko Mbaaden wa de ?

Kisa "Drepanositoz"  
La ye ? Kisa moun kapab fè kont  
maladi sila a ?

